

S. RACHMANINOFF

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНІЙ

ДЛЯ ГОЛОСА И Ф.-П.

СОЧ. 38.



SIX POÉSIES

POUR CHANT ET PIANO

OP. 38.

PAROLES FRANÇAISES DE M. D. CALVOCORESSI.
ENGLISH TRANSLATION BY EDWARD AGATE AND KURT SCHINDLER.
DEUTSCHER TEXT VON BERTHOLD FEIWEL.

- | | | |
|--------|---|------------------------------------|
| No. 1. | НОЧЬЮ ВЪ САДУ У МЕНЯ... (А. БЛОКЪ (ИЗЪ ИСААКЯНА))
L'OMBRE AU JARDIN
IN MY GARDEN AT THE NIGHT
NÄCHTLICH IM GARTEN..... | (A. BLOCH) |
| No. 2. | НЪ НЕЙ
A ELLE
TO HER
ZU IHR..... | (A. BIÉLY) |
| No. 3. | МАРГАРИТКИ
LES MARGUERITES
DAISIES
MARGERITEN..... | (И. СЪВЕРЯНИНЪ)
(J. SÉVÉRIANIN) |
| No. 4. | КРЫСОЛОВЪ
LE JOUEUR DE CHALUMEAU
THE PIED PIEPER
DER RATTENFÄNGER..... | (В. БРЮСОВЪ)
(V. BRUSSOF) |
| No. 5. | СОНЪ
LE RÊVE
DREAMS
DER TRAUM..... | (Ф. СОЛОГУБЪ)
(F. SOLOGOUB) |
| No. 6. | АУ
VERS LES CIMES
A-OO (THE QUEST).....
A...U..... | (К. БАЛЬМОНТЪ)
(K. BALMONT) |



PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS.

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

FONDÉE PAR S. ET N. KOUSSEWITZKY.

BERLIN. BRUXELLES. LEIPZIG. LONDRES. MOSCOU. NEW-YORK. PARIS.

Edited by F.H.Schneider

НОЧЬЮ ВЪ САДУ У МЕНЯ

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi
English version by Kurt Schindler
Deutscher Text von Berthold FeiwelА. Блокъ
(пъзъ Исаакяна)L'ombre au jardin | In my Garden at Night | Nächtlich im Garten
(A. Bloch d'après Isaakian) Poem by Alexander Blok (From Isaakian) (A. Bloch)С. РАХМАНИНОВЪ, Op. 38 №1
S. Rachmaninoff,

Lento

Canto

mf *p* *mf*

Ночь - ю въ са - ду — у ме - ня — Пла - четъ пла - ку - ча - я
L'ombre au jar - din — se ré - pand — Tris - te, le sau - le san -
Oft in my gar - den at night — Mourn ful - ly moaning a
Nächt - lich im Gar - ten bei mir — Schluch - zet die kla - gen - de

Piano

mf *p*

p *f* *mf*

и - ва, И без - у - тѣш - на о - на И - вуш - ка, гру - стна - я
glo - te, De cha - que bran - che les pleurs Ruis - se - lant di - sent sa
wil - low Sings of her sor - row - ing plight, Wil - low mine! dear weeping
Wei - de, O. wie un - tröst - lich sie ist, Ärm - ste sie, trau - ri - ge

p *mf* *a tempo*

и - ва.
pei - ne.
wil - low!
Wei - de.

pp *mf* *p*

m.g. m.d. *m.g.* *rit.* *a tempo*

R. 19.
Op. 36
p. 22

566447

mf *cresc.*

Ран - не-е ут-ро блес - нетъ, Нѣж-на-я дѣ-вуш-ка Зорь-ка П - вуш-кѣ, пла -
 Mais, à la poin-te du jour, Vien-dra la vi-ante Au - ro - re De l'ar-bris-seau
 Till from her far eastern bed Dawn soars with shimmering tres - ses, Dry - ing with vir -
 Ju - gendlich glänzet und prangt Mor-genrot, hol-de-stes Mäd-chen. Wei - de doch schluchzt,

f *p* *cresc.*

чу-чей горь - - - - - ко,
 qui san - glo - - - - - te
 gin ca - res - - - - - ses
 ihr ist we - - - - - he,

f *p* *mf*

Сле - - - зы куд - - ря ми co -
 E - tan - - cher, - - men - - te, les
 Tears that the wil - - low has
 Trä - - ne ver - - rinnt im Ge -

треть.
pleurs.
shed.
lock.

mf *dim.* *p*

„КЪ НЕЙ“

К. БѢЛЫЙ

A elle | To her | Zu ihr

K. Biély

С. РАХМАНИНОВЪ,
 S. Rachmaninoff, Op. 38 No 2

Andante *p*

Canto

Гра - вы о - дѣ - ты пер - ла - ми.
 L'om - bre noc - tur - ne monte au ciel.
 Grass - es dew-pearl'd so tear - ful - ly;
 Tau schlingt ums Gras den Per - len-kranz.

Piano

cantabile *mf* *p*

Гдѣ-то при-вѣ-ты Гру-стны-е слы - шу, при-вѣ-ты ми - лы-е...
 Un ap - pel ten-dre là - bas ré - son - ne, Un doux ap - pel au loin...
 Greet-ings of rapture steal-ing my sen - ses, And yet so fear - ful-ly...
 Fern-her kommen mir ban-gen-de Grü - ße, so bang und hold zu-gleich..

Piano

rit. *a tempo* *f*

Ми - ла - я, гдѣ ты,
 O bien-ai - mé - e,
 Ten - der one, hast - en,
 Lieb - li - che, kommst du?

Piano

Poco più mosso

mf *p* *rit.*

Ми - ла - я!
 viens - à moi!
 lin - ger not!
 Lieb - li - che!

f *dim.* *rit.*

Tempo I

mf cantabile *p*

Ве - че - ра свѣ - ты яс - ны - е, Ве - че - ра свѣ - ты крас - ны - е Ру - ки воз -
 Dou - ces sont les clar - tés du soir, Rou - ges sont les clar - tés du soir, Et je t'ap -
 Eve - ning is wrapp'd in flood of flame, Red as a rose when ro - ses came, Now all my
 A - bend entflammt in Strah - len - flut, A - bend er - blüht in Ro - sen - glut - seh - nen - de

(♩ ♩)

p

f *Tempo precedente* *f*

дѣ - ты: Жду те - бя, Ми - ла - я,
 pel - le: Viens à moi, bien - ai - mée,
 be - ing longs for thee, Gen - tle one,
 Ar - me war - ten dein - Lieb - li - che,

poco accel. *agitato*

cresc. *f* *f*

гдѣ ты, Ми - ла - я? Ру - ки воз - дѣ - ты: —
 viens, о viens à moi! Mes bras t'at - ten - dent, —
 hast - en, lin - ger not! Now all my be - ing —
 kommst du, Lieb - li - che? Seh - nen - de Ar - me —

Tempo I (Meno mosso)

Жду те - бя Въ стру - яхъ Ле - ты смы - ту - ю
 viens à moi! Un doux ou - bli vient m'en - va - hir,
 longs for thee, Seek thou, oh bride, in Love's ca - ress
 war - ten dein, Braut du in Le - the's Was - ser - schoß,

Блѣд - ны - ми Ле - ты стру - я - ми...
 Un rêve ex - quis en - dort mon cœur...
 Le - the's su - preme for - get - ful - ness...
 schim - mern - der Le - the Was - ser - schoß...

mf

Ми - - - ла - я,
 O - - - bien - ai -
 Per - - - fect one,
 Lieb - - - li - che,

m.g.

p

p *ff* *f*

гдѣ ты, Ми - - - ла
 mé e, viens - - - а
 hast en, lin a
 kommst du? Lieb - - - li - ger

cresc. *f*

я!
 moi!
 not!
 che!

rit.

dim.

p

Meno mosso dolce

rit.

pp

Paroles françaises de M.D. Calvocoressi
 English version by Kurt Schindler
 Deutscher Text von Berthold Feiwel

„МАРГАРИТКИ“

Игорь Сѣверянинъ

Les Marguerites

I. Severianin

Daisies ('Margaritki')

Poem by Igor Syeveryanin

Margeriten

I. Sjewerjanin

C. РАХМАНИНОВЪ, Op. 38 №3
 S. Rachmaninoff,

Lento *p*

Canto

О, по - смо - три, какъ мно - -
 Re - garde, a - mi, com - bien
 Be - hold, my friend, the dai - -
 O sieh doch, sieh, die vie - -

Piano

- го мар - га - ри - токъ И тамъ, и
 - de mar - gue - ri - tes, De - ci, de -
 - sies sweet and ten - der Wher - e'er I
 - len Mar - ge - ri - ten, Sieh dort, sieh

туть. О - нѣ цвѣ - туть, ихъ мно - - го ихъ из - бы - - токъ
 la, par mil - li - ons, En nap - - pes scin - til - lan - - tes,
 go, They bloom pro - fuse - ly, daz - - ling in their splen - - dor,
 hier die hol - de Zier, ein gan - - zes Meer von Blü - - ten

ten.

О - нѣ цвѣ - тутъ. Ихъ ле - пест -
 Char - man - tes fleurs! Com - me des
 So - bright their glow. Their dain - ty
 O. wie das blüht! Mit drei - ge -

ки трех-гран-ны-е, какъ крыль-я, Какъ бѣ-лый шолкъ.
 ai - les au so - leil Fré - mis - sent leurs blancs pe - ta - les.
 pe - tals are as silk, they gli - sten As ra - diant wings,
 zack - ten Blätt - chen wie Flü - gel, wie Sei - de fein. —

poco cresc.

mf

Въ нихъ лѣ - та мощь! — Въ нихъ ра - дость и - зо - биль - я Въ нихъ слѣтлый
 Jo - yeu - ses fleurs! — O ri - chesse in - di - ci - ble, De vos es -
 And to their songs — of sum - mer joy I li - sten, — White host that
 Voll Som - mer - glut, — voll Lust ohn' Maß und Zü - gel, voll Licht und

mf *dim.*

p

ПОЛКЪ. Го - товъ, зем - ля, цвѣ - тамъ изъ росъ на - пи - токъ,
 saims! Ro - sée du soir, Viens ra - fraî - chir la ter - re;
 sings. Be kind, O earth, nurse them with dew and showers
 Schein. Wohl - an du Land! Schenk Trank aus Tau den Blü - ten

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *mf* marking. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a similar triplet in the left hand. The tempo is marked *rit.* (ritardando) and then *a tempo p* (allegretto). The key signature has one flat (B-flat).

dim. *dolce*
p

Дай сокъ стеб - лю...
 Les fleurs ont soif...
 That they may grow...
 und Kraft zu - mal!...

0,
 0,
 0
 0

The second system continues the musical score. The vocal line is marked *dim.* (diminuendo) and *dolce p* (dolce piano). The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet in the left hand. The tempo is marked *a tempo p*. The key signature has one flat (B-flat).

дѣ - вуш - ки, О, звѣз - ды мар - га - ри - токъ,
 vier - ges fleurs, E - toi - les Mar - guer - ri - tes,
 dai - sies white, O star - ry mai - den flow - ers,
 Mäd - chen ihr, Ihr hol - den Mar - ge - ri - ten,

The third system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line is marked *pp* (pianissimo). The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet in the left hand. The tempo is marked *a tempo p*. The key signature has one flat (B-flat).

*rit. -
dolcissimo pp a tempo*

Я васъ люб - лю!
Que j'ai - me tant!
I love you so.
ich lieb Euch all!

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat. The piano part includes dynamic markings of *pp* and *mf*, and features trills and arpeggiated figures. The vocal line has lyrics in Russian, French, English, and German.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a treble clef and a key signature of one flat. The piano part includes dynamic markings of *poco dim.* and *mf*, and features trills and arpeggiated figures. The system concludes with a fermata over the final notes.

Poco più mosso

The third system of the musical score is marked **Poco più mosso**. It features a piano accompaniment on two staves with a treble and bass clef and a key signature of one flat. The piano part includes dynamic markings of *p* and *mf*, and features arpeggiated figures and a fermata over the final notes.

The fourth system of the musical score is marked *rit.* and features a piano accompaniment on two staves with a treble and bass clef and a key signature of one flat. The piano part includes dynamic markings of *p* and *mf*, and features arpeggiated figures and a fermata over the final notes. The system concludes with a fermata and an asterisk symbol.

2 Edited by F.H.Schneider

Paroles françaises de M.D.Calvocoressi

English version by Kurt Schindler

Deutscher Text von Berthold Feiwel

„КРЫСОЛОВЪ“

В. Брюсовъ.

Le joueur de chalumeau | The pied Piper | Der Rattenfänger

V. Brussof

Poem by V. Briussov

W. Brjussow

С. Рахманиновъ, Op.38 №4
S. Rachmaninoff,

Non allegro Scherzando

Canto *mf*

Piano *p m.g. cresc. mf cresc. p*

Я на
Sur mon
On my
Spiel ein

mf p leggiero mf ritenuto

ду-доч-кѣ иг - ра - ю, Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля, Я на ду-доч-кѣ иг-
cha-lu-meau j'en - ton - ne Tra-la-la-la-la-la-la, Un air ten-dre qui ré-
flute, when ev'-ning dar - kens, Tra-la-la-la-la, I play, For I know my fair one
Lied-lein auf der Flö - te Tra-la-la-la-la-la-la-la, Spiel ein Lied-lein auf der

staccato p

p a tempo mf

ра - ю, Чьи-то ду-ши ве-се-ля. Я и
son - ne, Et qui ré-jou-it les cœurs. Je m'en
hear - kens When I pass a - long the way. Where the
Flö - te, Wem zur Freu-de ist es da. Horch das

m.d. p

p *rit.* *p*

ДУ ВДОЛЬ ТИ - ХОЙ РЪЧ - КИ, Тра-ля-ля- ЛЯ-ЛЯ-ЛЯ - ЛЯ Дрем - ЛЮТЬ
 vais sous les grand or - mes, Tra-la-la-la, la-la-la-la, Où les
 gent - le brook is steam - ing, Runs my path, tra la la lay. Flocks of
 Bäch - lein mur - melt lei - se, Tra-la-la-la-la-la-la-la. Und die

staccato

a tempo
p comodo

ТИ - ХИ - Я О - ВЕЧ - КИ, Крот-ко зыб - лют - ся по - ля.
 blancs trou-peaux s'en - dor - ment Tout le long des près en fleur.
 lambkins slum - ber dreaming While the mea - dows gent - ly sway.
 Lämmchen ruhn im Krei - se, Still die Fel - der fern und nah.

pp

Poco meno mosso
p dolce *rit.*

Спи - те, ов - цы и ба - раш - - - ки, Тра-ля-ля-ля-ля-ля-
 Dormez bien, calme est la jour - né - - - e, Tra-la-la-la-la-la-la-
 Sleep ye, rams and lambkins ten - - - den, Tra la la la la la
 Schlaft Ihr Lämm - chen, wohl be - hü - - - tet Tra-la-la-la-la-la-la-

Tempo come prima

a tempo *cantabile* *mf* *p*

ля, За лу - га - ми крас - ной каш - ки строй - но вета - ли то - по -
 la, La bas par de - là les hai - es, par - mi les pom - miers fleu -
 lag, Un - der poplars loom - ing slen - der, 'Midst the clo - ver's bright ar -
 la, Hin - ter Wie - sen, rot - be - blü - tet hoch stehn schlan - ke Pär - peln.

cantabile *p* *p* *schertz.*

ля. Ма - лый до - микъ тамъ та - ит - ся, Тра - ля - ля - ля - ля - ля - ля -
 ris. J'a - per çois la mai - son - net - te, Tra - la - la - la - la - la - la -
 ray. Hid - den there be - tween the hed - ges Stands a house, tra la la
 da. Steht ein Häus - chen dort am Sau - me, Tra - la - la - la - la - la - la -

ля, Ми - лой дѣ - вуш - къ при - снi - тся, Что ей ду - шу от - далъ я. _____
 la, OÙ la gen - te ba - che - let - te Rê - ve de son doux a - mi. _____
 lay, There a mai - den dreams of pled - ges I may give to her some day. _____
 la, Hol - des Kind, es fühlt im Trau - me, Wie mein Herz dem ih - ren nah. _____

И на нѣж-ный зовъ сви - рѣ - ли, Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля, Вый-детъ
 En - ten - dant ma chan - son - net - te, Tra - la - la - la - la - la - la, Que fe -
 And at - tract - ed by the call - ing Of my flute, tra la la lay, Thro' the
 Und der Flö - te zar - tem Wor - te, Tra - la - la - la - la - la - la, Folgt sie

schierzando

СЛОВНО КЪ СЛѢТЛОЙ ЦѢ - ли, черезъ садъ, че-резъ по - ля. И ВЪ ЛѢ -
 ra la ber - ge - ret - te? A la brune en ta - pi - nois. Et - le
 fields, when night is fall - ing, She draws near - for love and play. To the
 hin zum si - chern Or - te, Schnell und scheu, ob's Kei - ner sah. Dann in

Piu mosso

су подѣ ду-бомъ тѣмнымъ, Траля-ля-ля-ля - ля, Бу-детъ ждѣть въ бре-ду ис - том - номъ,
 va ve - nir at - ten - dre Tra - la - la - la - la - la, Et guet - ter pour me sur - pren - dre
 glade on tip - toes sliding Comes the maiden, tra la lay, 'Neath the oak tree's sha - dow hi - ding
 dunk - ler Ei - che Schat - ten, Tra - la - la - la - la - la, Ruhn wir still, Wenn Schlags Er - mat - ten

leggiero

dim. *p*

Въ часъ, ког - да ус - нетъ зем - ля.
 Vers l'o - rée du pe - tit bois.
 In the dusk of pur - ple gray.
 Al - les bannt, so fern, so nah.

rit.

dim. *p* *mf* *dim.*

Tempo I

cantabile

mf

Встрѣчу гость-ю до - ро - гу - ю, Тра-ля-ля-ля-ля-ля,
 Le se - ront d'a - mour pro - mes - ses, Tra - la - la - la - la - la,
 Ther to meet, o bliss of bliss - es! Tra la la la la la lay!
 O, wie will ich sie um - fas - sen, Tra - la - la - la - la - la - la.

rit.

p *dim.* *p*

cresc. *f* *rit.* *p* *a tempo*

Вплоть до ут - ра за - цѣ - лу - ю, Сер - дце лас - кой у - то -
 Ce se - ront bai - sers, ca - res - ses, Et doux ser - ments é - chan -
 And to take our fill of kiss - es, Till the morn calls us a -
 Küs - sen bis zum Stern - er - blas - sen Müd von Glück das uns ge -

staccato

p *cresc.* *dim.*

schertz.
p

ЛЯ.
ges.
way.
schah.

II, смѣ-ни-ви-ши-сь съ-ней ко-
Puis, ma bague au doigt, la
Then a - ring of gold I
Treu dann tauschend mit den

poco a poco rallentando

леч-комъ, Тра-ля-ля-ля-ля-ля,
bel - le, Tra - la - la - la - la - la,
bring her. O mer-ry month of May!
Rin - gen, Tra - la - la - la - la - la.

От-пу-щу е-е къ о-веч-камъ,
S'en ré - tour - ne ra cher el - le,
And she wears it on her fin - ger
Sehn wir zu der Lämmlein Springen

dim.

dolce e cantabile *pp ad libitum*

Въ садъ, гдѣ строй - ны то - по - ля. — Тра-ля-ля-ля!
A tra - vers les gais ver - gers. — Tra - la - la - la!
While a - round the lamb - kins play. — Tra la la lay.
Hoch stehn schlan - ke Pap - peln da. — Tra - la - la - la.

ppp

Red. *

Paroles françaises de M. D. Calvocoress.
 English translation by Edward Agate
 Deutscher Text von Berthold Feiwel

СОНЪ

Ф. Сологубъ

Le rêve | Dreams | Der Traum

F. Sologoub

С. РАХМАНИНОВЪ, Op. 38 № 5
 S. Rachmaninoff,

Canto *Lento* *mf*

Въ ми - рѣ нѣтъ ни-че - го Вож-де -
 Rien de plus en-chan-teur I - ci -
 Say, oh whi - ther art bound, Rare en -
 Nichts hält Sehn-sucht ge - bannt, nichts lockt

Piano *mf*

dim. *p* *p*

лѣн - - нѣ - е сна, - Ча - ры есть у не -
 bas que le rêve. O l'in - fi - nie dou -
 chant - ment of dreams, Wrapp'd with si - lence a -
 so wie der Traum. Zau - ber ist sein Ge -

го, У не - го ти - ши - на, У не - го на ус - тахъ Ни пе -
 ceur, Le grandcal-me du rêve! Son vi-sage est se - rein, il ne
 round, Robed in mantle of gleams? On their features may rise Ne - ver
 wand und die Stil - le sein Saum. Sei - ne Lip - pen umschwingtwe - der

чаль — и ни смѣхъ,
 pleure — et ne rit,
 laugh — ter or pain,
 Lâ - - cheln noch Leid;

II въ без — дон — ныхъ о —
 Im — pas — sible, — il ap —
 Yet — those glan — ces shall
 doch aus Au — gen tief

чахъ Мно — го тай — ныхъ у —
 porte à nos â — mes l'ou —
 prize Wells of com — fort se —
 blinkt Tro — stes köst — lich Ge —

тѣхъ.
 bli.
 rene.
 schmeid.

poco cresc.

rit. *p cantabile* *Meno mosso*

У не - го ши - ро - ки, Ши - ро -
 Lors-qu'il vient dans la nuit, pla - ne
 Shi - ning wings do they bear, Far out -
 Sei - ner Flü - gei Paar reicht schim - mernd

legato
marcato la melodia

ки два кры - ла, И лег - ки, такъ лег -
 ma - jes - tu - eux, Que des - cend len - te -
 spreading, so light, As they float thro' the
 weit, o, so weit, und ist leicht, o, so

ки, _____ Какъ пол - ноч - на - я
 ment _____ son vol si - len - ci -
 air _____ In the sha - dow - y
 leicht _____ wie die Däm - mer - nachts -

8

cresc. *f* *dim.*

мгла. _____ Не по - нять, какъ не - сетъ, _____ И ку - да и на
 eux. _____ Pas un fré - mis - se - ment _____ n'an - non - ce sa ve -
 night. _____ Tho' their pi - nions be still, _____ Yet they fol - low their
 zeit. _____ Un - faß - bar, wie er trägt, _____ und wo - hin und wo -

чемъ _____ Онъ кры - ломъ не взмахнетъ _____ И не двинетъ пле - чомъ. _____
 nue _____ Et ne trouble un ins - tant _____ le si - len - ce des nues. _____
 quest, _____ Wan - der free - ly at will, _____ Soul and spi - rit at rest! _____
 zu, _____ der die Flü - gel nicht regt _____ in er - ha - be - ner Ruh... _____

m.g. *m.g.*

First system of the musical score. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part includes dynamic markings *m.d.* and *m.g.*. The key signature is three flats (B-flat major or D-flat minor).

Second system of the musical score. The piano part features several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) in both the treble and bass staves.

Third system of the musical score. The piano part begins with a *p* (piano) dynamic marking and contains multiple triplet markings throughout both staves.

Fourth system of the musical score. It includes dynamic markings *calando*, *rit.*, *m.d.*, and *pp*. The piano part continues with triplet markings.

Editeu by F. H. Schneider

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi
English version by Kurt Schindler
Deutscher Text von Berthold Feiwel

„АУ“

К. Бальмонтъ

Vers les cimes
K. Balmont

“A-Oo” (The Quest)
Poem by K. Balmont

A... U...!
K. Balmont

C. Рахманиновъ,
S. Rachmaninoff, Op. 38 № 6

Andante *pp dolce*

Canto

ТВОЙ НѢЖ-НЫЙ СМѢХЪ БЫЛЪ СКАЗ - КО - Ю ИЗ -
 Tou doux sou - rise é - nig - ma - tique et
 Was it a dream? Thy voice, with gol - den
 Dein La - chen sang, ein Mär - chen war's ein

Piano

pp

МѢН - ЧИ - ВО - Ю, ОНЪ звалъ — какъ въ сонѣ зо - ветъ сви - рѣль - ный
 plein de chai - me M'ap - pelle — ain - si qu'en songe un chant loin -
 peals of laugh - ter, It called, like shep - herds' pipes at ear - ly
 bunt Be - rük - ken, Es rief, als wie im Traum der Flö - te

p *cresc.* *3* *3* *agitato*

ЗВОНЪ. И ВОТЪ ВЪН - КОМЪ, СТИ - КОМЪ — те - бя у -
 tain. Pour cou - ron - ner ton front — prends ce lau -
 day. And in my songs — I crowned thee
 Sang. Und jetzt, mit Kranz und Lied, — nah' ich mich,

Russischer Musikverlag G.m.b.H., Berlin Leipzig Moskau
Copyright 1922 by Russischer Musikverlag G.m.b.H., Berlin

R. M. V. 332

Eigentum des Verlages für alle Länder
Propriété de l'éditeur pour tous pays
Tous droits d'exécution réservés

ff *tempo rubato*

ВѢН - - - ЧИ - ВА - Ю, Уй - демъ, — бѢ-ЖИМЪ — ВДВО-
 rier mys - ti - que, Par-tons, — vo-lons — tous
 e - - - ver af - ter. Come, flee, — my love, — to
 dich zu schmücken So komm, — em-por, — mit

rit. - *dim.* *p*

емъ на гор - ный склонъ.
 deux vers les som - mets!
 moun - - - tains far a - way.
 mir, den Ber - ges - hang.

Tempo più vivo. Appassionato

perdendo *mf*

agitato

Но гдѣ _____ же ты? Лишь звонъ вер-
 Mais où _____ es - tu? J'ap - pelle en
 But where _____ art thou? The e - cho
 Doch wo _____ bist du? Der Fels nur

rit. - - - *Tempo precedente*

ШИНЬ ПО - ВА-НИ-ВА-ЕТЪ.
 vain... L'é - cho seul re-pond...
 on *ly* Gives ans - wer to my singing.
 tönt wie sanf - te Glocken.

mf

ЦВѢТ - КУ ЦВѢ - ТОКЪ средь дня за - жегъ свѣ - чу.
 Le blanc ta - pis de fleurs en vain t'at - tend.
 The flow'r in fa - ded, and I know not why.
 Und Licht an Licht ent - flammt der Blu - men Ruh'

cresc. *f*

И чей-то смѣхъ все въ глубь _____ ме-ня за-ма-ни-ва-етъ.
 Comme un de-fi vers moi _____ monte un ap-pel: _____ Qui im-por-te!
 And somewhere from the depths _____ A macking voice _____ is ringing.
 Es lacht, mich tief hin-ab _____ hin-ab zum Grund _____ zu lok-ken

Più vivo *agitato* *f*

По-ю, _____ и-щу, _____
 Je vais _____ chan-tant _____
 In vain _____ my quest: _____
 Ich sing, _____ es sucht _____

p *cresc.* *f*

ff *appassionato* *molto*

„A - y!“ _____ „A - y!“ _____
 Ho - la _____ A - a! _____
 „A - oo“ _____ a - oo“ _____
 „A - ul“ _____ „A - ul“ _____

кри - чу
 Tou - jours.
 I cry.
 mein Schrei.

ff marcato

Meno mosso

f molto cantabile

meno mosso

perdendo pp

dim.